

Zeitschrift: Quaderni grigionitaliani
Herausgeber: Pro Grigioni Italiano
Band: 91 (2022)
Heft: 2

Rubrik: Un florilegio del Concorso di poesia dialettale della Provincia di Sondrio e del Grigionitaliano

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 06.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

AA.VV. - GIOVANNI RUATTI (selezione a cura di)

Un florilegio del Concorso di poesia dialettale della Provincia di Sondrio e del Grigionitaliano

Novembri

Li rondini
i é partidi
senza fas vedé,
senza valis,
libari
li traversa 'l mar
par seguì
al so destin.

Li lasa vöit i ni
sota la gronda,
e 'n da l'aria
grand nustalgia.
Ma l'é miga 'n adiu,
l'é 'n bun turnà
quel dì ca 'l sul
al taca a sculdà.

I arbui
scheletriti
i fa propi cumpasiun;
rigordi
quai dì fa,
ca li föi
cun la rügiada
li lüsiva
ansema 'l sul.

Ades li posa
sü l'erba seca:
ma li cantasa ta li tucat...
e cul vent
li sgula via,
el par urscei
scurentaa.

Novembre

Le rondini
sono partite,
senza farsi vedere,
senza valigie,
libere
attraversano il mare
per seguire
il loro destino.

Lasciano i nidi vuoti
sotto la gronda
e nell'aria
grande nostalgia.
Ma non è un addio,
è un buon tornare
quel giorno che il sole
comincia a riscaldare.

Gli alberi
ischeletriti
fanno veramente compassione:
mi ricordo,
qualche giorno fa,
che le foglie
con la rugiada
luccicavano
insieme al sole.

Adesso riposano
sull'erba secca:
ma canterebbero se le toccassi...
e col vento
volano via
simili a uccelli
spaventati.

DELIA NUSSIO
(dialetto di Brusio; edizione 2011)

Sira

I se culura a l'istant
 sui umbri de scighèra
 i prufii indurii
 incudighii di versànt.
 Gh'è pù cunfin ne l'aria
 e un rintùch luntàa
 al sprefùnda in di scéspedi
 di pràa abandunàa.
 Ùmedi fragrànsi,
 etèrni e sübet perdùdi,
 la trebàt la tèra,
 la tèra instriàda.
 'N del coor di crap
 al rimbómba incrusciàa
 ul trunà del turént
 a stremì i pàscui.
 Me abandùni, depermì,
 impegulàa de rusàda,
 senza paròli gni pensèer
 e in silénsi sgumént,
 pàas e turmént,
 ul coor svulsàa
 al stràscia un uraziùu.

Sera

Si scolorano all'istante,
 sulle ombre della nebbia
 i profili induriti
 dei declivi inerbiti.
 Non ci sono più confini nell'aria
 e un rintocco lontano
 sprofonda le zolle
 di prati abbandonati.
 Umide fragranze,
 eterne e subito perdute,
 filtra le terra,
 la terra ammaliata.
 Nel cuore delle rocce
 incastrato rimbomba
 il tuono del torrente
 a spaventare i pascoli.
 Mi abbandono, solo,
 impastato di rugiada
 senza parole né pensieri
 e in silenzio sgomento,
 pace e tormento,
 il cuore sollevato
 straccia una preghiera.

MARINO SPINI

(dialetto di Tartano; edizione 2011)

Me vārdi

Me vārdi. E pensi che sóm miga mi.

L'é miga mé quel mus int ind e'l spéc'
i é miga mé quìi öc' gnèch e segnè
l'é miga mia sta bóca malmustósa.

Me vārdi.

E pensi che me vöi gnä bén.

Mi gh'évi ali faci per gulär
ind e'n cél pién de niguli biénchi
gh'évi pensér de mila e più culór
vif e leđer cume d'estäi farfàli
gh'évi indi öc' la lus de tuti i stèli
e dela luna inde na nöc' serena.

Me vārdi. E pensi che vöi più vardàm.

Sèri ġiúi öc' per vedér quel che sóm
stópi i uréġi per scultär al mè cör
méti fò 'l mus per bagnàm de rusàda
slóngħi na män per rubär l'äria fina
bévi i udór del cél e dela tèra
e cridi a stagn per netàm fò de tut.

Al temp l'é ferm. Me cerchi senza prèsa.
E trövi ali, cél, niguli biénchi
trövi pensér pién de lus e culór.

E pö me vārdi. E l'é bèl incuntràs.

Mi guardo

Mi guardo. E penso che non sono io.

Non è mio quel viso nello specchio
non sono miei quegli occhi lividi e stanchi
non è mia quest'aspra bocca scontrosa.

Mi guardo.

E penso che proprio non mi piaccio.

Io avevo ali fatte per volare
verso un cielo di bianco trapuntato
avevo in testa pensieri colorati
lievi e festosi come agili farfalle
negli occhi avevo la luce delle stelle
e della luna nelle notti sgombre.

Mi guardo. E non mi voglio più guardare.

Mi copro gli occhi per fare luce dentro
chiudo le orecchie per ascoltarmi il cuore
offro il mio volto alla nuova rugiada
rubo alla sera il suo fiato sottile
bevo gli odori di questa mia terra
e grido forte per pulirmi a fondo.

Il tempo si è fermato. Mi cerco senza fretta.
E trovo ali per cieli ricamati
trovo pensieri di luce e colori.

E poi mi guardo. Ed è bello incontrarsi.

ELISABETTA PRUNERI

(dialetto di Grosio; edizione 2015)

Te speci

Te speci
senteda giò denènt a la mia porta
scolti òs parlar, piènger e grignèr
stu canton e la soa gent
i me fa cumpagnia.

Te speci
senza pas
indrè e inènt de la finestra,
cunt al cor a tòch e i penzer chi fila.
Al me par de veder
scimigher una figura

ma l'é un umbria che la se delegua
ind e'la gheba.

T'ò metù al mònt
T'ò tignì per man nufin che ò pudù
Te lasi al te destin
la toa libertà la cunta de più di mia pasion.

Te speci sempre
i oc' gnèch, l'anima sdruscida
gnènt adès al me par che al podia
più meter alegria
ma vardi al cel sora de mi
e cume un raisin cuntènt
me nacorgi che al spanuèla.

Ti aspetto

Ti aspetto
seduta davanti alla mia porta
ascolto voci parlare, piangere e ridere
questo vicolo e la sua gente
mi tiene compagnia.

Ti aspetto
senza pace
avanti e indietro dalla finestra
il cuore a pezzi e i pensieri che volano via.
Mi sembra di vedere
apparire d'improvviso una figura

ma è un'ombra che si dilegua
nella nebbia.

Ti ho messo al mondo
ti ho tenuto per mano fin che ho potuto
ti lascio andare verso il tuo destino
la tua libertà conta più delle mie paure.

Ti aspetto sempre
gli occhi stanchi e lo spirito sfinito
niente ormai mi sembra possa
più mettere allegria
ma guardo il cielo sopra di me
e come un bambino felice
mi accorgo che inizia a nevicare.

NATALINA PINI
(dialetto di Grosio; edizione 2016)

I scigad de Gòrdol

Giugn da ier, a la pòssola de Gòrdol
pozz de sudoo e scigad balord;
denanz quatr'or de su e su
per sentee de geron e scalin.

Ala “Scata” èl porscelin
- l'unich chòm gheva –
èl cumincia a tremaa
e piang adasi.

Èl pà lal fa butaa giù,
la mam lal carèza, la piang e
l'agh dà i Coramine.

Per la prima volta la mort lam guarda
con i ècc de porscel,
cand ègh s'ciupa èl cher.

Le cicale di Gòrdol

Giugno di ieri, alla sosta di Gòrdol
pozze di sudore e cicale impazzite;
davanti quattro ore di salita
sul sentiero di ghiaia e scalini.

Alla “Scata” il porcellino
– l'unico che avevamo –
comincia a tremare
e piangere piano.

Mio padre lo fa sdraiare,
mia madre lo accarezza, piange e
gli dà le coramine.

Per la prima volta la morte mi guarda
con gli occhi del maiale,
mentre gli scoppia il cuore.

ANNAMARIA PIANEZZI-MARCACCI
(dialetto di San Vittore;
edizione 2017/2018)

Ave av

De descòmed evöden vivù
in una tèra de fadighen.

De pòchen ma vören paròlen.
Bón da avégh obligaziòn,
da èss riconoscént,
cumandài sènza mai lamentès
cun un istint inssegnós.

Sgént che fasèva miga rumór,
che guardava l'èrba crés,
che snasava l'aria e tocava la tèra,
guardando vèrs el cél.

Lo chi cugnós el teritòri i te dis:
scava ilò che sòt gh'è un térmén
e chilò e finis el nòs régno,
ciapòu a sòn de lòten de triboléri.

Anch éi inutil ai nòs éc,
ma una vòlta el volèva dì un bél po'
per miga lassàgh ai alter la cavrièda,
o la struza del balòt.

El gòd su l'ér dela parzéiv,
a sentì la vachèn a s'ciasà el fégn.

El trepesgè quand una génuscia la calcólava,
e a vedél nasù a fal reagì cun l'acu frésgia.

El tramust quand es doveva mudè.
Tuc cargai: éa galinèn in tel gèrn.
In man el sedélin del café négher,
niént è nava stragiou.

La pas a la lus blé de la lum.
La zietà a cusgè calzéten,
sdruscidén dai scarpon.

S'en stac bón da voléi bègn
e s'en mort cuntént.

Grazie av per avém fac nas,
per avém dac la fausc guzèda del destin.

Ave avi

Di stenti avete vissuto
in una terra ostile.

Di poche ma franche parole.
Capaci di riconoscenza,
di solidarietà,
comandati senza lamentarsi
da un istinto operoso.

Gente che non faceva rumore,
che guardava l'erba crescere,
che fiutava l'aria e tastava la terra,
volgendo lo sguardo al cielo.

Loro che conoscono il territorio e ti dicono:
zappa lì che sotto c'è un termine
e qui finisce il nostro regno,
ottenuto con le lotte alle avversità.

Sono inutili ai nostri occhi,
ma una volta significavano molto
per non lasciare ad altri una striscia di fieno,
o i resti dell'ultimo fascio.

Il godere sull'orlo della mangiatoia,
a sentire le mucche a masticare il fieno.

L'ansia quando una giovenca aveva le doglie,
e vedere il vitello stimolato con l'acqua fredda.

Il trambusto il giorno della transumanza.
Tutti carichi: le galline nella gerla.
In mano il piccolo secchiello del caffè nero;
niente andava sprecato.

La pace alla luce blu del lanternino.
La zietta a cucire calze,
lise dagli scarponi.

Siete stati capaci di voler bene
e siete morti contenti.

Grazie, avi, per avermi fatto nascere,
per avermi affidato la falce affilata del destino.

RODOLFO FASANI
(dialetto di Mesocco; edizione 2017/2018)

L'Eden

Quella grossa sfera blu, così vicina
e luccicante,
fischia e scivola via a gran velocità:
attorno al sole e tra le stelle.

Attaccata, da tempi immemori,
da fili che non vediamo,
forti e trasparenti, si tira dietro montagne,
pianure, il mare ed il deserto.
Più che viva: combatte, si ribella,
starnuta, prende la febbre.

È il gran disegno che si ripete
in tutto l'universo
e in quello più ristretto,
con gli uomini sulla terra:
tutto quanto pulsa, nasce,
cresce e poi muore.

La forza che muove il tutto è un intreccio
d'amore, attrazione, bisogno
e ingordigia,
e, da padroni del mondo
che pensiamo d'essere,
avveleniamo, sporchiamo e feriamo
la generosa e cara nostra dimora.

Guai a far nulla per coloro
che ci seguiranno!
Anche se loro continueranno a vociare,
piangere e maledirci.
L'Eden, per la seconda volta,
rischia di finire!

ROBERTO NUSSIO
(dialetto di Brusio; edizione 2017/2018)

Ákwa e ákwa di öc

La vigníva jó de na šcúrtiröla verz
al lavatói,
sóta un brèš un bagnín gréf
kar ét de ráv.

Tacēt al kutín na niéda de fyö
de vari müsür ma da la štésa nöda
e i sö pensē sarét in de 'n panét
grupít sóta 'l barbóz.
Man mēn ée la ždreğéva, la resentéva
e la šturživa,
intāl kwintē sö miséri kun t'i óltar féman,
la lağeva andē 'l sé magún
ée meščét a l'ákwa e la lisíva
al žbrisiğéva fin žó al léc.
Béla žlingirída la čapéva žó 'l sentē,
al ġe kuriva drē 'l vent e 'l buféva fórt
par tō inénz al bródić
ée 'l séra gnim mó netét.
Ognintánt al se kwiatéva
e 'l ġe rivéva lé adási a fać un câr
par idála a fé žó l'akwa di oč.

Acqua e lacrime

Scendeva da una scorciatoia verso
il lavatoio,
sotto un braccio un catino pesante
carico di panni.

Aggrappata all'abito una nidiata di figli
di varie misure ma della stessa stirpe
e i suoi pensieri chiusi in un foulard
annodato sotto il mento.
Man mano che fregava, sciacquava
e torceva,
nel raccontare miserie con le altre donne,
lasciava andare il suo magone
che mischiato all'acqua e alla lisciva
scivolava fin giù al lago.
Bella alleggerita prendeva il sentiero,
la rincorreva il vento e soffiava forte
per allontanare lo sporco
che ancora non si era lavato.
Ogni tanto s'acquietava
e le si avvicinava adagio a farle una carezza
per aiutarla a tergere le lacrime.

MARA OREGIONI
(dialetto di Verceia; edizione 2018/2019)

Su quili tóa ghirla indruvèrza

G(hi)ervàsc,
 śg'galémbru
 cumpàgn de 'n bórch de śgémbu,
 prui quàśgi de sc'frós de mèz ai sasc,
 epùr te vàasc
 cùme 'l fudés un bròz che 'l sc'tèrza
 miga, tótsc'conconànten fòra
 g(h)ióde 'n drèz.
 Ma gnigùn se troà mài che l'asc'chés
 blocàt su quili tóa ghirla indruvèrza
 o fat inclapinèr in prón de pés.
 A ti 'l te n importà pròpi 'n bèl gnént,
 cùme gnén al fudés,
 de quel che 'l ciciulà dedré la ént
 dei téi tigòrgn gropós e scifulìn.
 Sèmpri buntéira te se fàesc g(h)iupìn
 per far ghignèr cuntént
 tra li còglia dei dént
 i bagonìn.

Crédetel che a ognentùn te mancheràsc,
 quan che plù te saràsc
 dei nös, insémaa mumulèr carcént,
 G(hi)ervàsc.

Su quelle tue gambe storte

Gervasio,
 tutto storto
 come un tronco biforcuto di cembro,
 germogliato quasi di frodo tra i sassi,
 eppure procedi
 come fossi un carretto che non sterza,
 nonostante gli urti lungo
 un vallone scosceso.
 Ma nessuno si è mai arrischiato
 a bloccarti su quelle tue gambe distorte
 o sgambettarti per farti cadere.
 A te non importava proprio niente,
 come se nulla fosse,
 di ciò che la gente bisbigliava alle spalle
 dei tuoi arti nodosi e rattroppiti.
 Sempre volentieri facevi il buffone
 per far ridere contenti
 tra i denti
 i fanciulli.

Lo devi credere: mancherai a tutti
 quando non sarai più
 tra noi, a biascicare insieme pane di crusca,
 Gervasio.

REMO BRACCHI
 (dialetto di Piatta Valdisotto;
 edizione 2018/2019)

L'urscelin

Lè ilò
sünzom
a l'ültim
ramin
da na plata
da pomm,
amò blota.

Al riva
tücc
gl'ann,
prim ca
'l spüntia
la bela stagion:
la prümavera.

Ma sarl
sempri
'l stess?
O saral
'n altru?
Mah! l'è
'n misteru!

Al sa plaza
sü chel ramin
e 'l sa guarda
in giru,
da 'na part,
da l'altra,
e 'l zifula.

Chisà chi
ca 'l cerca?
'n amisa par
fa sü famiglia?
o vargün
par ciaciarà
a zifuladi?

L'uccellino

È lì,
in cima
all'ultimo
piccolo ramo
di un albero
di mele,
ancora spoglio.

Arriva
tutti
gli anni
prima che
spunti
la bella stagione:
la primavera.

Ma sarà
sempre
lo stesso?
O sarà
un altro?
Mah! è
un mistero!

Si piazza
su quel piccolo ramo
e si guarda
in giro,
da una parte,
dall'altra,
e cigola.

Chissà
cosa cerca?
Un'amica per
fare famiglia?
O qualcuno
per chiacchiarare
a cigolate?

Cert ca
i chela
pusiziun ilò
al ga
'na vista
ca la fa
invidia a tücc!

Sa cunoss
miga
'l destinu
da chel
urscelin
sü 'n zom
a chel ramin.

Al garà
anca lü
la sua storia,
ma sa sa nugot
parchi
l'è prategiü
dala natura.

Certo che
in quella
posizione lì
dispone
di una vista
che fa
invidia a tutti!

Non si
conosce
il destino
di quell'
uccellino
in cima
al piccolo ramo.

Avrà
anche lui
la sua storia,
ma non se ne sa nulla
perché
è protetto
dalla natura.

REMO TOSIO
(dialetto di Poschiavo;
edizione 2018/2019)

I dialèt

Un dialèt èl val l'álter
 cóma un péi dre al'álter
 e i sé cor dré e i sé zápa
 cóma grop, i s'seméa
 incarnái in la crápa
 mesc-cèi cóm' úna famía
 che i s'piáss e i si gúarda miga.
 Butèi la in un cantón, adéss
 ma miga domá, e disi
 cun sú la pólvèra, che créss
 e i fióch ie in crisi.
 Anca cuánt sèn párla, e
 se vó méti s'un piedistál
 lé èl taglián ché márla
 lé la Lingua che fá èl gál.
 Da difént lé pròpi dúra
 una vergógna, la miséria
 le cóma una congiúra
 pèr piú poch lé pròpi séria.
 E rèsta l'ánima a dil
 cóss l'é e chi c'un sé.
 Domá vèss pissé úmil
 e de suénz guardass indré.

I dialetti

Un dialetto vale l'altro
 come un piede dopo l'altro
 e si rincorrono e si pestano
 sono come nodi, si assomigliano
 incarnati nella testa
 mischiati, come una famiglia
 che si piacciono e non si guardano.
 Buttati in un angolo, ora
 ma non solo, e dico
 coperti di polvere che aumenta
 e lo straccio è in crisi.
 Anche quando se ne parla, e
 si vogliono mettere sul piedistallo
 è l'italiano che martella
 la Lingua che fa il gallo.
 Da difendere è proprio dura
 una vergogna, la miseria
 è come una congiura
 per molto pochi e proprio seria.
 Rimane l'anima a dirlo
 cosa è e chi siamo.
 Solo, essere più umili
 e sovente, girarsi a guardare.

ALFREDO PAROLINI

(dialetto di Mesocco; edizione 2018/2019)

Parché mée abandunàac'?!

Tüt de biànch lacàat,
 sèmpre nèt e urdinàat,
 posàvi ité' ndèl cumidii,
 giò 'n bas, deréet al spurtilii;

e sa, 'nvéci al me tucava laoràa,
 sóta al léci' stavi tranquil a speciàa
 fin ca òl sùul l'era ca levàat
 e con l'acqua de la rógia vignivi lavàat!

Me presenti: sóo l'urinari,
 reperibel ogni nòc', salvo straordinari!
 fòo en servizi scrüpolos e riservàat:
 mai da la mia buca 'na cùcola l'è
 scapàat!

Parchè nü urinari tüt me vedéva,
 di nòs padrù tati róbi me conoséva:
 li quistiù pusé intimi e delicadi,
 a nü li podeva ca vèss piacadi!

Me seva, saparsòrt!,
 chél ca i maiava,
 a strangiù, ü sa i lè mastegava,
 sa i stava en buna salùt ü miga tàat,
 sa i stava en pàas ü sa ieva rognàat;

me capiva àa de li stagiù
 ogni pasac',
 sa li vachi iéra süci ü li fava lac',
 quant ca 'nde l'òrt l'era mariüuc'
 i zuchii,
 ü quanda li patati... ensema ai cudighii!

Ma nüu, de tut chél ca 'l succedeva,
 uficialmènt niént me vedeva:
 en silénsi me fava la nòsa misiù,
 tuso en prèvet che ricéef la confesiù!

Perché ci avete abbandonati?!

Tutto di bianco laccato,
 sempre pulito e ordinato,
 riposavo nel comodino,
 nel ripiano in basso, dietro lo sportellino;

e se, invece, mi toccava lavorare,
 sotto al letto, stavo tranquillo ad aspettare
 fin che il sole non si fosse levato
 e con l'acqua del ruscello venissi lavato!

Mi presento: sono il vaso da notte,
 reperibile ogni notte, salvo straordinari;
 svolgo un servizio scrupoloso e delicato,
 mai dalla mia bocca un commento è
 scappato!

Perché noi vasi da notte tutto vedevamo;
 dei nostri padroni tante cose conoscevamo:
 le questioni più intime e delicate,
 a noi non potevano essere celate!

Sapevamo – ci mancherebbe altro! –
 quel che mangiavano,
 voracemente, o se lo ben masticavano,
 se stavano in buona salute, o niente affatto,
 se stavano in pace o se una lite avevan fatto;

capivamo anche delle stagioni
 ogni passaggio,
 se le mucche erano asciutte o avevano il latte,
 quando nell'orto era maturo
 lo zucchini,
 oppure le patate insieme al cotechino!

Ma noi, di tutto quel che succedeva,
 ufficialmente, niente vedevamo:
 in silenzio svolgevamo la nostra missione,
 tipo un prete che riceve la confessione!

E adèss, dopo ca par mila e pusé agn
ma sempri fac' ol nòs dovéer
sensa lagn,
me sta abandunàac en mèz
a la cunfusiù,
piée de ragnini, senza n'óngia de
compasiù!

A pensàa ... da chèl ca se sènt
al telegiornàal ...
con tata gènt che cupa,
violènta e fa del màal,

... 'mbé ... a cérti crapi sènsa scervèl
me podarìss benìsem fach da capèl!!!

E adesso, dopo che per mille e più anni
abbiamo sempre fatto in nostro dovere
senza lagne,
giaciamo abbandonati in mezzo
alla confusione,
pieni di ragnatele, senza un'unghia di
compassione!

E pensare... da quel che si sente
al telegiornale...
con tanta gente che uccide,
violenta e fa del male,

... ebbene... a certe teste senza cervello
potremmo benissimo far da cappello!

PAOLO PIANI
(dialetto di Albosaggia; edizione 2019/2021)

Al pign

Impé ferm
sün l'ur dal praa
tü guarda
lan nossa bela muntagna.

Lan ti risc,
grossa e forta,
at àncoran
ben e la tera.

Al te tronco,
plen da gnoch,
al par la pel d'ün om
ca l'à sempar lauraa dadora.

I te ram
cun lan si goila verda
is slungan d'astät par incunträr
la luce dal sul.

D'invern
is lascian crodär,
par ca la neiv pesanta
la sliscia giò.

Sot i te öl
i pasculan i caprioli
e la golp
la cor dree e lan leivra.

Intant ca i ulcei
i cantan tüt etorn,
i güsc i mangan ora
i asment da lan ti paslana.

Al te amigh, al larasc,
at fa cumpagnia:
lan si goilina, ormai gialda,
la crodan tüt etorn.

Il pino

In piedi fermo
sull'orlo del prato
guardi
le nostre belle montagne.

Le tue radici
grosse e forti
ti ancorano
bene alla terra.

Il tuo tronco
pieno di protuberanze
sembra la pelle di un uomo
che ha sempre lavorato all'aria aperta.

I tuoi rami
con i loro aghi verdi
si allungano d'estate per incontrare
la luce del sole.

In inverno
si lasciano cadere,
così che la neve pesante
scivoli giù.

Sotto i tuoi occhi
pascolano i caprioli
e la volpe
rincorre le lepri.

Mentre gli uccelli
cantano lì attorno,
gli scoiattoli mangiano
i semi delle tue pigne.

Il tuo amico, il larice,
ti fa compagnia:
i suoi aghi, ormai gialli,
cadono tutt'intorno.

Uv ciapà cià fiss,
tanco ün pair
c'à vivü insemal
tüt la vita.

Uv sustagnì;
insemal u resisté
e la forza dal vent
e uv slungà vers i raggi dal sul.

Us dimostrà
ca in buna cumpagnia
as supera
tüt lan difficoltà.

Vi stringete in un forte abbraccio,
come una coppia
che ha vissuto assieme
tutta la vita.

Vi sostenete,
insieme resistete
alla forza del vento
e vi allungate verso i raggi del sole.

Ci dimostrate
che in buona compagnia
si superano
tutte le difficoltà.

RENATA GIOVANOLI-SEMADENI
(dialetto di Vicosoprano;
edizione 2019/2021)

I zocrōn d'ona volta

Pori i mē zocrōn,
dismendighee in spezzacā, in un canton,
ogni tant a vegni su a daf un'egiada
e am vegn un gropp in gola e el magon,
a pensaa cos'i facc per mi,
e mi i tignit i pee bei cald e sbroient
con chela bela lana

che i gherof dent...

Äf n'ho facc faa de tucc i coloo,
de s'cepa e cazzū,
per mi i serof propi i mē bigiū,
i cari amis de gioventù!

In chel period li iaf doprava
pover e benestanti
a serof per tucc la man del ciel
e tant important.
Sempro dent in ti pōzz e in te le néf,
a pesciād a giugaa el football
e i cors che a v'ho facc faa,
tucc i gech immaginabil a navi a cataf sciā,
ma i tignit bot per tanto temp.

I mē Cari Genitori iaf comprava
duu numer pisse grand
per faf duraa per tanti ann,
duu o tri para de calzét
per faf naa begn...

Passee tucc i intemper i cominciō
a consumaf la sola,
al mē Caro Pā l'af risolava
con i coperton di machin
e l'af fava la punta
cant i scominciavof
a vess un poo deliit e rott
el dropava i scarp che's buttava indre...

Tutt l'era bon in chel temp
e om sera sempro gioios e content
e cant i serof nef af fava giù la polvera
ogni moment!

Gli scarponi di un tempo

Poveri i miei scarponi,
dimenticati in solaio, in un angolo;
ogni tanto salgo per darvi un'occhiata
e mi vengono un nodo in gola e il magone
a ricordare cosa avete fatto per me,
e mi avete tenuto i piedi ben caldi e bollenti
con quella bella lana

che avevate all'interno...

Ve ne ho fatte fare di tutti i colori,
di cotte e di crude;
per me eravate i miei gioielli,
i miei cari amici di gioventù!

A quei tempi eravate usati
da poveri e benestanti
ed eravate per tutti una mano del cielo
e molto importanti.
Sempre dentro le pozzanghere e nella neve,
a pedate si giocava a calcio,
e le corse che vi ho fatto fare,
per tutti i giochi immaginabili vi mettevo,
e avete resistito a lungo.

I miei Cari Genitori vi comperavano
di due numeri più grandi
per farvi durare tanti anni,
con due, tre paia di calzini
per farvi andar bene...

Dopo tante intemperie ha iniziato
a consumarsi la suola,
e il mio caro papà li risuolava
con copertoni delle auto
e il nonno vi rifaceva la punta
quando iniziavate
a essere un po' logori e rotti
usava le scarpe che si dovevano buttare...

Tutto tornava utile a quei tempi
ed eravamo sempre gioiosi e contenti
e quando eravate nuovi vi si spazzolava
in continuazione!

Ogni tant af guardavi giū,
el pareva fin che volevof parlaa
e che i disevof: “Attenzion,
miga famm tropp maa!”

Af garō sempro in tel cher,
cari i mē zocrōn,
int e’ la ment
per tucc i bei attim che i mi dacc
e per i ridut che i mi fac faa
alegrament.

Ogni tanto vi guardavo ai miei piedi,
sembrava che voleste parlare
e dire: “Attenzione,
non farmi troppo male!”.

Vi avrò sempre nel cuore,
cari i miei scarponi,
nella mente
per tutti i bei momenti che mi avete dato
e per le risate che mi avete fatto fare
in allegria.

ANTONIETTA PASSARELLI-SUCCETTI
(dialetto di Roveredo;
edizione 2019/2021)